

М. Г. Бондарев

**ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ
С ПОМОЩЬЮ КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРОГРАММЫ**

*Работа представлена кафедрой иностранных языков
Южного федерального университета Технологического института в г. Таганроге.
Научный руководитель – кандидат педагогических наук, доцент Г. А. Краснощекова*

Статья раскрывает основные теоретические положения и практические результаты, полученные в ходе работы над диссертационным исследованием, направленным на разработку эффективной, теоретически обоснованной и практически проверенной методики обучения иноязычному профессионально ориентиро-

ванному чтению студентов неязыкового вуза с использованием компьютерной программы.

Ключевые слова: профессионально ориентированное чтение, лингвистическая компетенция, неязыковой вуз, лексические и грамматические навыки и умения, трудности и сложности чтения, отбор и организация языкового материала, грамматические структуры, лексические единицы, терминологическая лексика, лексический комментарий, электронный словарь, анимированный грамматический справочник.

General theoretic problems and practical results of the research aimed at the development of efficient, theoretically substantiated and practically tested computer assisted teaching methods of professionally oriented reading in higher technological school are considered in the article.

Key words: professionally oriented reading, linguistic competence, higher technological school, lexical and grammatical skills, difficulties and complicacies of reading, linguistic material selection and set-up, grammatical structures, lexical units, terminological vocabulary, lexical commentary, integrated electronic dictionary, animated grammar reference.

В рамках изучения проблемы обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению студентов неязыкового вуза с использованием обучающей компьютерной программы особого рассмотрения заслуживают факторы, влияющие на понимание технического текста в процессе чтения. Данные факторы включают в себя профессиональную компетенцию, предполагающую наличие у будущего специалиста профессиональных фоновых знаний и определенного опыта, формально-логическую компетенцию, т. е. знание структуры и логики построения содержания специальных текстовых материалов и навыки их чтения на родном языке, а также лингвистическую компетенцию, представляющую особую значимость для нашего исследования.

В процессе чтения специалистом аутентичных иноязычных текстовых материалов понимание может осложняться за счет незнания или затрудненного понимания языковых явлений. При этом естественность профессиональной ситуации, в которой решаются практические задачи, нарушается, так как внимание отвлекается на расшифровку этих явлений. Считаем необходимым в рамках разрабатываемого компьютерного курса по обу-

чению профессионально ориентированному чтению студентов радиотехнических специальностей создать условия для максимального приближения профессионально ориентированного чтения на иностранном языке к профессионально ориентированному чтению на родном языке. Для этого важно нейтрализовать все возможные факторы, затрудняющие понимание текста при чтении. Среди таких факторов различают сложности текста как объективное, присущее ему свойство и трудности, представляющие собой субъективную, зависящую от личности читающего особенность восприятия материала и определяющиеся уровнем его подготовленности в области темы повествования, общего развития и языкового опыта [7, с. 9]. Сложность текста имеет три аспекта: предметный, логический и языковой.

Предметная сложность в нашем случае определяется тематикой текста и зависит от уровня сформированности профессиональной компетенции студента. Необходимая для понимания информационная основа формируется в результате изучения специальных дисциплин на родном языке и присутствует у студентов неязыкового вуза на старшем этапе при

обучении иноязычному профессионально ориентированному чтению, что в определенной степени снимает предметную сложность. Следует также отметить наличие в программе дополнительной информации, схем, графиков, способствующих пониманию предметного содержания текста.

Логический аспект сложности обусловлен логикой построения текстов и определяется формально-логической компетенцией обучаемых. Ознакомление студентов с организацией текста по специальности, механизмом его построения и логико-смысловой структурой в ходе специальных упражнений текстового этапа способствует значительной интенсификации процесса восприятия и переработки информации и снимает данную сложность. Отобранные для обучающей программы тексты характеризуются дедуктивным способом изложения мысли, который отличается четкостью изложения и является наиболее доступным для понимания.

Языковой аспект сложности, предполагающий наличие в тексте сложных грамматических структур и незнакомых лексических единиц, затрудняющих его понимание, представляет, по нашему мнению, особую значимость, поскольку языковая или лингвистическая компетенция, в основе которой лежит умение рецептивного и продуктивного владения лексическими, грамматическими и речевыми средствами изучаемого языка, является одним из главных компонентов профессиональной коммуникативной компетенции.

Формирование лингвистической компетенции, таким образом, является одной из приоритетных задач при обучении студентов профессионально ориентированному чтению с использованием компьютерной программы и предполагает развитие умений, связанных с пониманием языкового материала текста, что может быть достигнуто благодаря системе язы-

ковых лексических и лексико-грамматических упражнений, а также наличие интерактивного словаря, развернутого лексического комментария и анимированного грамматического справочника.

На старшем этапе обучения в неязыковом вузе при наличии у студентов уже сформированных базовых лексических и грамматических навыков и умений основное внимание уделяется дальнейшему развитию лингвистической компетенции в рамках профессионально ориентированного обучения. В связи с этим необходимо рассмотреть проблему отбора и организации лексического и грамматического материала.

При отборе лексического материала для обучения профессионально ориентированному чтению с помощью обучающей компьютерной программы особое внимание было уделено терминологической лексике, так как насыщенность терминами является важной характеристикой аутентичного технического текста и обучение профессионально ориентированному чтению должно осуществляться посредством обучения языку специальности, основу которого составляет терминологический «подязык».

Основным свойством термина как номинативной специальной лексической единицы специального языка, принимаемой для наименования специальных понятий [2, с. 33], является содержательная точность, предполагающая четкость и ограниченность значения, поскольку специальное понятие, как правило, имеет точные границы, устанавливаемые с помощью научного определения (дефиниции). Дефиниция играет важную роль при выделении терминологической лексики из словарного состава языка. Дефинированность детерминирует такие свойства термина, как независимость от контекста и однозначность. Однако чистые, однозначные термины редки. Чаще термин обладает несколькими значениями.

Например: *interface* – 1) интерфейс, устройство сопряжения, стык, область контакта; 2) взаимосвязь, взаимодействие; 3) часть компьютерной программы, взаимодействующая с пользователем посредством системы окон, меню и других элементов управления для работы с данным приложением; 4) соглашения о способе использования одного приложения другим.

Выбор правильного значения в таком случае обуславливается общей тематикой текста и контекстом.

Со структурной точки зрения термины подразделяют на две группы: однословные термины, к которым также относят и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание, термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Терминологическая лексика в текстах, отобранных для обучающей компьютерной программы, представлена в основном однословными терминами *wireless, frame, routing*, включая сложные: *post-processing, time-stamp, bandwidth*; также имеют место многокомпонентные термины: *amplitude modulation, transmitter circuit, antenna gain*.

Следует отметить, что в текстах по радиотехнике в большом количестве присутствуют сокращения. Данная категория терминов представлена звукобуквенными аббревиатурами и акронимами: *EIR (equipment identity register), OBEX (object exchange) technology*. Акронимы значительно уступают аббревиатурам по частотности употребления.

Все термины характеризуются узостью сферы употребления, благодаря чему считаем возможным их формализацию в рамках обучающей компьютерной программы.

С точки зрения специалиста, термины предстают в качестве ключевых компонентов технических текстов и наиболее

важны для понимания, так как передают значимую информацию, составляют смысловую целостность текста и обеспечивают необходимый уровень понимания при чтении даже при наличии в нем других незнакомых лексических единиц. Таким образом, нами было уделено особое внимание в первую очередь развитию навыков узнавания при чтении терминологической лексики.

Считаем целесообразным отбирать лексический материал на основе языкового наполнения текстов. Данный подход обеспечивает сохранение аутентичности материалов, их структуры, а также изучение ключевой лексики, что обеспечивает более быстрое и полное понимание текстов и наиболее эффективное усвоение лексики в контексте [5, с. 150].

Организация обучения лексике в рамках модулей программы принимает особое значение, поскольку нужно обеспечить узнавание обучаемым в процессе чтения текста значительного количества слов и терминов за максимально короткое время. Так, представляется целесообразным создание учебных ситуаций, предполагающих максимально частотную необходимость воспринимать графический образ лексических единиц. Это обеспечит их узнавание в процессе чтения, т. е. идентификацию как знакомых, бывших в прошлом опыте. Быстрое узнавание возможно только в отношении хорошо известных слов благодаря их высокой частотности в прошлом чтении. Слова, которые встречались реже, узнаются медленнее [4, с. 14].

Для интенсификации формирования лексического навыка необходимо организовать обучение, предусмотрев повторение изучаемой лексики в различном контексте. В разработанной программе этого удалось достигнуть благодаря отбору дополнительных текстов на основе критерия лексического и тематического

соответствия основному тексту модуля и курса в целом, параллельному использованию уже введенной и новой лексики в различных упражнениях (word study, language in use, comprehension check), наличия развернутого лексического комментария и интегрированного электронного словаря.

Обращение обучаемых к лексическому комментарию (слова в тексте, выделенные шрифтом и цветом) предполагается в случае затруднений, связанных со сложностью термина или его контекстного значения. В данной ситуации существует возможность вызвать контекстный перевод или разъяснение одним нажатием кнопки мыши.

Например: *network layer* – сетевой уровень, реализующий функцию маршрутизации пакетов; *mesh network* – ячеистая (смешанная) сеть передачи данных с двумя и более связями между узлами.

Обращение к лексическому комментарию способствует произвольному запоминанию лексических единиц.

Интегрированный в обучающую программу электронный словарь обеспечивает системное представление основных терминов и лексических единиц, употребляемых в используемых специальных текстах, сгруппированных в соответствии с модулями курса, и предполагает возможность мгновенного поиска и перевода нужного слова. В словаре приводится основное значение слова, а также контекстный перевод в случае его несовпадения с основным значением.

Благодаря тому что электронный словарь содержит ключевые понятия, характеризующие конкретную тему, и представляет собой отдельный модуль, обращение к которому возможно из любого фрейма урока, его использование способствует формированию у студента лингвистической компетенции в рамках конкретной профессиональной темы.

Основной задачей обучения грамматике в рамках описываемой компьютерной программы является развитие умений распознавать грамматические явления при чтении, направляя свое основное внимание на извлечение содержательной информации специальных текстов, т. е. «пассивно-рецептивное владение грамматическим материалом», которое предполагает узнавание студентами грамматического явления в контексте при восприятии, понимание его содержания и использование в контексте, способствующем пониманию содержания текста [5, с. 144].

Так, в процессе работы с материалом урока в компьютерном курсе *Radio engineering* студентам рекомендуется ознакомиться с тем или иным грамматическим явлением на предтекстовом этапе и закрепить его в тренировочных упражнениях, которые призваны обеспечить автоматизацию грамматического навыка на пассивно-рецептивном уровне.

Для ознакомления с изучаемым грамматическим явлением студенту предоставляется возможность обратиться к анимированному грамматическому справочнику, созданному при помощи флэш-технологии. Согласно поставленным в курсе целям использование анимированного грамматического справочника и тренировочных упражнений должно обеспечить узнавание студентами грамматических явлений в текстах и способствовать наряду с интерактивным словарем, лексическим комментарием и системой лексических упражнений преодолению сложностей и трудностей языкового характера.

При отборе грамматического материала мы опирались в первую очередь на морфолого-синтаксические особенности отобранных текстов, а также на требования программы курса «Иностранный язык для специальных целей», разработанной на кафедре иностранных языков ТТИ ЮФУ. В соответствии с критерием

принадлежности к ключевым явлениям, обеспечивающим возможность понимания остальных грамматических явлений и структур, был выделен для изучения следующий материал: *Passive verb forms, Past perfect tense, -ed, -ing adjectives, The infinitive, Complex subject, The gerund, Noun attributes, The participle, Modal verbs, -ing forms* и др.

Форма предъявления грамматического материала в рамках анимированного справочника характеризуется наглядностью, доступностью и ясностью изложения, что предполагает схематичность и краткость правил-инструкций, наличие примеров, иллюстрирующих новый материал, использование родного языка и достаточно крупного шрифта. Данные особенности, а также использование анимации как одного из эффективных средств, обеспечивающих привлечение внимания и эмоционального восприятия информации [3, с.11], способствуют эффективному овладению грамматическим материалом на рецептивном уровне.

Помимо включения отдельных разделов грамматического справочника в материал урока, он также представлен как самостоятельный модуль, предоставляющий доступ к объяснению того или иного материала курса в любой момент по желанию обучаемого. Преимущества такой подачи грамматического материала в рамках компьютерной программы заключается и в том, что существует возможность просматривать одну и ту же информацию любое количество раз, в зависимости от необходимости, что соответствует утверждению Е. И. Пассова о том, что навыки формируются не стихийно, а в специальных условиях, предполагающих возмож-

ность многократного, не разорванного во времени повторения изучаемых структур [6, с. 148].

Н. В. Барышников отмечает важность развития навыков работы со словарем и грамматическим справочником в процессе обучения иностранному языку [1, с. 86]. Поскольку в условиях чтения специальных материалов, изобилующих терминами и сложными грамматическими явлениями, в процессе решения задачи извлечения необходимой информации умение пользоваться справочными системами становится важной составляющей лингвистической компетенции будущего специалиста, они должны найти свое отражение при разработке методики обучения профессионально ориентированному чтению в техническом вузе.

В заключение отметим особую значимость обора и организации языкового материала для формирования лингвистической компетенции в рамках обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению студентов неязыкового вуза с использованием обучающей компьютерной программы. Этот материал должен быть достаточным для достижения цели обучения: формирования умения профессионально ориентированного чтения аутентичных текстов по специальности и извлечения информации для дальнейшего применения в профессиональной деятельности. Следует учитывать реальные возможности обучения для усвоения материала и изучать необходимые и достаточные для достижения цели языковые явления, а также максимально эффективно использовать при этом возможности компьютера как средства обучения в рамках специальной обучающей программы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышников Н. В. Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. 159 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Московский Лицей, 1993. 309 с.

ПЕДАГОГИКА, ПСИХОЛОГИЯ, ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

3. *Гультяев А. К.* Macromedia Authoware 6.0. Разработка мультимедийных учебных курсов. СПб.: КОРОНА принт, 2002. 400 с.

4. *Клычникова З. И.* Психологические особенности научения чтению на иностранном языке. М.: Просвещение, 1973. 207 с.

5. *Лукошкина Н. Л.* Методические принципы создания профессионально-ориентированных автономных обучающих компьютерных курсов для взрослых по чтению на иностранном языке (на примере французского языка): Дис. на соис. учен. степени канд. пед. наук. Курск, 2000. 223 с.

6. *Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Рус. яз., 1989. 276 с.

7. *Цетлин В. С.* Трудности текстов для чтения // ИЯШ. 1994. № 3. С. 9–13.